Unité 11 — Première médiation DE → FR — Version enseignant

Parcours E (lycée) · classe 7 · Niveau E

Niveau E

1. Vocabulaire

Associez chaque terme à son sens ou employez-le dans une phrase.

Terme	Votre note
die Öffnungszeiten	
geöffnet / geschlossen	
der Eintritt	
kostenlos	
die Ausstellung	
der Text sagt, dass…	
laut dem Text	
das Wesentliche	

2. Lecture

Lisez le texte et utilisez-le pour les activités suivantes.

A. Vocabulaire

Allemand (source)	Français (cible)	Tournure utile
die Öffnungszeiten	les horaires d'ouverture	*Le musée est ouvert de… à…*
geöffnet / geschlossen	ouvert / fermé	*C'est fermé le lundi.*
der Eintritt	l'entrée, le tarif d'entrée	*L'entrée coûte…*
kostenlos	gratuit	*C'est gratuit pour les enfants.*

Allemand (source)	Français (cible)	Tournure utile
die Ausstellung	l'exposition	*On peut voir une exposition sur…*
der Text sagt, dass…	le texte dit que…	*Le texte dit qu'il faut réserver.*
laut dem Text	selon le texte	*Selon le document, l'entrée est gratuite.*
das Wesentliche	l'essentiel	*L'essentiel, c'est que…*

Point de langue — les tournures de la médiation
Pour médier, on ne recopie pas les phrases : on les **reformule**. Trois structures très utiles :

- **Verbe introducteur + que :** *Le texte **dit que**…*, *L'auteur **explique que**…*, *On **apprend que**…*
- **Préposition d'appui : *Selon le texte…, D'après* le document…**
- **Reformulation de l'essentiel :** *En résumé…*, *L'important, c'est que…*

Attention : après *dire que*, le verbe se met à l'**indicatif** (*Le texte dit qu'il **est** ouvert*), pas au subjonctif.

B. Trois règles d'or de la médiation

1. **Pas de mot à mot.** On transmet le **sens**, pas les mots.
2. **Garder l'essentiel :** qui, quoi, où, quand, combien.
3. **Adapter la langue** au destinataire : *tu* pour un ami, *vous* pour un adulte inconnu.

C. Texte source (allemand) et médiation modèle

Scénario pédagogique fictif. Les horaires, tarifs et activités ci-dessous servent à la médiation; ils ne constituent pas les informations actuelles du musée réel. Le modèle français transmet uniquement les données de ce scénario.

ZKM Karlsruhe — Besucherinformation

Das ZKM (Zentrum für Kunst und Medien) ist ein Museum in Karlsruhe. Es zeigt Medienkunst, Videoinstallationen und Computerkunst. Es ist von Mittwoch bis Sonntag von 10 bis 18 Uhr geöffnet, montags und dienstags geschlossen. Der Eintritt kostet 8 Euro für Erwachsene, 4 Euro für Schüler. Junge Besucher unter 12 Jahren haben freien Eintritt.

Médiation modèle (français) :

Le ZKM est un musée d'**art numérique** à Karlsruhe. On y voit de l'art vidéo et des œuvres réalisées avec l'ordinateur. Il est ouvert du **mercredi au dimanche, de 10 h à 18 h** (fermé le lundi et le mardi). L'entrée coûte **8 €** pour les adultes et **4 €** pour les élèves. Les enfants de **moins de 12 ans** entrent **gratuitement**.

Remarquez : cinq phrases suffisent. On n'a pas traduit *Videoinstallationen* mot à mot, on a dit « art vidéo ». On a gardé tous les **chiffres**.

D. Note culturelle

Le **ZKM** (Zentrum für Kunst und Medien) de Karlsruhe est un centre consacré à l'art des médias et à l'art numérique. Fondé à la fin des années 1980, il a ouvert son bâtiment principal — une ancienne usine réhabilitée — à la fin des années 1990. Il combine musée, ateliers et laboratoires de recherche autour de l'image, du son et de l'informatique, ce qui en fait un lieu souvent cité comme pionnier de l'art numérique en Europe. Paraphrasé d'après l'article encyclopédique cité en Sources.

3. S'entraîner

Ex. 1 — Vrai ou faux ? D'après le texte source (partie C), indiquez V ou F.

1. Le ZKM est ouvert tous les jours.
2. L'entrée pour un adulte coûte 8 €.
3. Les enfants de moins de 12 ans payent 4 €.
4. C'est un musée d'art numérique.

Ex. 2 — Choisir la bonne tournure. Complétez avec *dit que*, *selon* ou *l'essentiel, c'est que*.

1. Le texte _____ le musée est fermé le lundi.
2. _____ le document, l'entrée est gratuite pour les jeunes.
3. _____ il faut venir entre le mercredi et le dimanche.

Ex. 3 — Traduire ou médier ? Pour chaque phrase, dites s'il s'agit d'une **traduction mot à mot** ou d'une **médiation**.

1. *« Le ZKM est un centre d'art et de médias. »* (pour *Zentrum für Kunst und Medien*)

2. *« On peut y découvrir de l'art numérique. »*
3. *« Le entrée coûte huit euros pour adultes. »*

Ex. 4 — Médier en trois phrases. Transmettez l'essentiel de ce texte à un ami. Gardez tous les horaires.

Die Bibliothek ist von Montag bis Freitag von 9 bis 19 Uhr geöffnet. Samstags schließt sie um 14 Uhr. Sonntags ist sie geschlossen.

4. À toi de jouer

Tâche de médiation (écrite, ~70 mots). Votre ami·e québécois·e veut aller à la piscine. Médiez ce dépliant allemand pour lui / elle en cinq phrases. Adaptez le ton (registre familier, *tu*).

Das Schwimmbad in Karlsruhe ist täglich von 7 bis 22 Uhr geöffnet. Erwachsene zahlen 5 Euro, Kinder 2,50 Euro. Im Sommer kann man auch draußen schwimmen.

Critères d'évaluation :

Critère	Réussi si…
Sens transmis	Les informations essentielles (horaires, prix, extérieur) sont présentes.
Pas de mot à mot	Le texte est reformulé, pas décalqué de l'allemand.
Chiffres exacts	Horaires et tarifs sont corrects.
Adaptation	Le registre convient à un ami (*tu*, ton simple).
Langue	Phrases correctes et compréhensibles.

5. Sources

- *Zentrum für Kunst und Medien Karlsruhe* — Wikipédia, l'encyclopédie libre (consulté le 21/07/2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Zentrum_f%C3%BCr_Kunst_und_Medien, licence CC BY-SA 4.0.

- *Cadre européen commun de référence pour les langues* (section médiation) — Wikipédia, l'encyclopédie libre (consulté le 21/07/2026), https://fr.wikipedia.org/wiki/Cadre_europ%C3%A9en_commun_de_r%C3%A9f%C3%A9rence_pour_les_langues, licence CC BY-SA 4.0.
- *Bildungsplan Baden-Württemberg — Französisch (Sprachmittlung)* — Landesbildungsserver / Kultusministerium BW, https://www.bildungsplaene-bw.de/, consulté le 21/07/2026.

6. Corrigé — enseignant

Solutions

Ex. 1. 1) F (mercredi–dimanche seulement). 2) V. 3) F (c'est gratuit). 4) V.

Ex. 2. 1) *dit que*. 2) *Selon*. 3) *L'essentiel, c'est que*.

Ex. 3. 1) Médiation (reformulation naturelle en français). 2) Médiation. 3) Traduction mot à mot maladroite (calque de l'allemand : on devrait dire *« L'entrée coûte huit euros pour les adultes. »*).

Ex. 4. Exemple : *La bibliothèque est ouverte du lundi au vendredi de 9 h à 19 h. Le samedi, elle ferme à 14 h. Le dimanche, elle est fermée.*

Différenciation

- **G (base) :** l'élève complète des phrases à trous et repère V/F (Ex. 1–2). Une banque de tournures est fournie.
- **M (moyen) :** l'élève médie le texte de l'Ex. 4 en trois phrases avec la banque de tournures.
- **E (exigeant) :** l'élève médie sans banque de mots et ajoute une phrase d'adaptation au destinataire (*Tu peux y aller le samedi matin !*).